DOHODA O NAKLÁDKE / BELADUNGSVERTRAG

I. Predmet dohody

Dohoda o nakládke upravuje podmienky nakládky tankových plavidiel v prístave Bratislava. Zmluvnými stranami dohody o nakládke je prístavné prekládkové zariadenie spoločnosť DALBY a.s. a veliteľ tankového plavidla.

S obsahom dohody o nakládke musí byť oboznámený veliteľ plavidla alebo ním poverená zodpovedná osoba ešte pred nakládkou. Veliteľ plavidla je povinný zabezpečiť, aby s obsahom dohody o nakládke boli oboznámení všetci členovia posádky plavidla. Nakládka plavidla nesmie začať, pokiaľ veliteľ plavidla alebo ním poverená zodpovedná osoba nepotvrdí dohodu o nakládke vlastnoručným podpisom.

Ustanovenia dohody ADN (Európska dohoda o medzinárodnej preprave nebezpečného tovaru po vnútrozemských vodných cestách), ustanovenia Európskych pravidiel pre plavbu na vnútrozemských vodných cestách (CEVNI) ako aj ustanovenia Prístavného poriadku Bratislava platia naďalej.

Text dohody o nakládke je zverejnený za webovom sídle spoločnosti DALBY a.s. v slovenskom a nemeckom jazyku (http://www.dalby.sk).

II. Vyviazanie plavidla

Vyviazanie plavidla k prekládkovej plošine je povolené iba na základe súhlasu prekládkového zariadenia. Tankové plavidlo musí byť vyviazané k prekládkovej plošine podľa nákresu, ktorý je zverejnený na webových stránkach www.dalby.sk a ktorý je zároveň umiestnený na oceľovej konštrukcii pri vstupe z brehu na každú prekládkovú plošinu.

Počas prekládky musí byť plavidlo zabezpečené minimálne dvomi oceľovými lanami, ktoré zabránia uvoľneniu plavidla počas nakládky. Syntetické alebo konopné laná je povolené používať iba ako dodatočné viazacie prostriedky.

Prova plavidla musí smerovať vždy do ústí z bazénu Pálenisko, výnimka je povolená iba na základe súhlasu zodpovednej osoby prekládkového zariadenia.

Počas nakládky nesmú byť pozdĺž tankového plavidla vyviazané žiadne iné plavidlá.

Počas nakládky musí byť plavidlo uzemnené pomocou uzemňovacieho kábla, miesto pre spojenie uzemňovacieho kábla na plavidle musí byť zbavené od hrdze a farby.

Kábel binárného signálu zariadenia proti preplneniu nákladných tankov musí byť pripojený k dvojpólovej zásuvke plavidla, bezpečnostné zariadenie plavidla musí komunikovať so zariadením na brehu.

V prípade vyviazania plavidla k prekládkovej plošine č.1 a č.3 je ako druhý evakuačný prostriedok pre opustenie plavidla v prípade núdze záchranný čln spustený na vodnú hladinu, ktorý poskytuje posádke plavidla prekladisko DALBY a.s.. Po vyviazaní plavidla k prekládkovej plošine musí veliteľ plavidla zabezpečiť, aby do tohto záchranného

I. Vertragsgegenstand

Der Beladungsvertrag regelt die Bedingungen für die Beladung von Tankschiffen im Hafen Bratislava. Vertragsparteien sind die Hafenumschlaganlage DALBY a.s. und der Tankschiffsführer.

Der Schiffsführer oder die von ihm beauftragte verantwortliche Person muss sich mit dem Inhalt des Beladungsvertrages noch vor der Beladung vertraut machen. Der Schiffsführer ist dafür verantwortlich, sicherzustellen, dass die gesamte Besatzung mit dem Inhalt des Beladungsvertrages vertraut ist. Die Beladung des Schiffes darf erst beginnen, wenn der Schiffsführer oder die von ihm beauftragte verantwortliche Person den Beladungsvertrag mittels eigenhändiger Unterschrift bestätigt hat.

Die Bestimmungen des ADN (Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung von gefährlichen Gütern auf Binnenwasserstraßen), des Europäischen Binnenwasserstraßen-Codes (CEVNI) sowie auch die Bestimmungen der Hafenordnung Bratislava gelten weiterhin.

Der Beladungsvertrag ist auf der Internetseite der Gesellschaft DALBY a.s. in deutscher und slowakischer Fassung veröffentlicht (http://www.dalby.sk).

II. Festmachen des Binnenschiffes

Das Festmachen des Binnenschiffes an der Umschlagsplattform ist nur mit der Zustimmung der Hafenumschlagsanlage erlaubt. Das Tankschiff muss an der Umschlagseinrichtung gemäß der Zeichnung festgemacht werden, die auf der Website www.dalby.sk veröffentlicht ist und die sich auch auf der Stahlkonstruktion am Zutritt von der Landseite zur Umschlagseinrichtung angebracht ist, festgemacht werden.
Das Binnenschiff muss während der gesamten Liegezeit mit mindestens zwei Stahldrahtseilen festgemacht werden, damit sich das Schiff während der Beladung nicht lösen kann. Kunststoff- oder Hanfseile dürfen nur als zusätzliche Zurrgurte verwendet werden.

Das Vorschiff muss immer zur Mündung des Hafenbeckens Pálenisko gerichtet werden; eine Ausnahme ist nur nach Genehmigung durch die für die Umschlagsanlage verantwortliche Person gestattet.

Während der Beladung dürfen keine anderen Binnenschiffe entlang des Tankschiffes festgemacht werden.

Während des Beladens muss das Binnenschiff mit einem Erdungskabel geerdet werden, die Anschlussstelle des Erdungskabels am Schiff muss rost- und lack frei sein.

Das binäre Signalkabel der Ladetanküberfülleinrichtung muss an die zweipolige Steckdose des Schiffes angeschlossen werden, die Sicherheitseinrichtung des Schiffes muss mit der Einrichtung an Land kommunizieren.

Im Falle des Festmachens des Schiffes an den Umschlagplattformen Nr. 1 und Nr. 3 wird als zweites Evakuierungsmittel zum Verlassen des Schiffes im Notfall das Rettungsboot an die Wasseroberfläche gelassen, dass der Schiffsbesatzung von DALBY a.s. bereitgestellt wird. Nach dem

člnu bol spustený rebrík, prostredníctvom ktorého je možné zostúpiť do člnu v prípade núdze,

V prípade vyviazania plavidla k prekládkovej plošine č.2 slúži ako druhý evakuačný prostriedok prechodový mostík, Veliteľ plavidla je povinný presvedčiť sa pred nakládkou, že vstup na prechodový mostík z plavidla na breh je bezproblémový.

S evakuačnými prostriedkami prekladiska DALBY a.s. musí veliteľ plavidla oboznámiť všetky osoby, ktoré sa nachádzajú na plavidle.

III. Osoby na plavidle a ochranné pracovné pomôcky

Počas nakládky tankového plavidlá sa na palube plavidla môžu nachádzať iba členovia posádky plavidla, pracovníci prístavného prekládkového zariadenia alebo kontrolné orgány. Osoby, ktoré vstupujú na plavidle do oblasti nákladu (paluba plavidla) alebo na prekládkovú plošinu sú povinní používať ochranné pracovné pomôcky: antistatický pracovný odev, antistatická pracovná obuv, ochranná prilba, ochranné rukavice odolné voči chemickým látkam, ochranné okuliare, záchranná vesta so výtlačnou silou najmenej 150 N v antistatickom prevedení.

IV. Nakládka plavidla

Nakládka plavidla nesmie začať prv, pokiaľ veliteľ plavidla alebo ním poverená zodpovedná osoba nevyplní a nepodpíše kontrolný list ADN a dohodu o nakládke.

Veliteľ plavidla zodpovedá za čistotu nákladných tankov a plniaceho potrubia na plavidle.

Predtým ako bude prekládkové potrubie pripojené alebo odpojené, sa musia obe strany presvedčiť, že zodpovedajúce potrubia sú prázdne a všetky rozdeľovacie ventily sú uzatvorené.

Pod spojom potrubia na plavidle a prekládkového ramena musí byť umiestnená nádoba na úkvapy z kovu (uprednostňuje sa nehrdzavejúca oceľ). Kovová nádoba na úkvapy na palube musí byť spojená s trupom plavidla uzemňovacím káblom.

Otvory v štítniciach (palubných lištách) musia byť počas nakládky uzatvorené.

Požiarne hadice musia byť napojené na požiarne rozvody plavidla a pripravené k použitiu. Prúdnice musia byť pripevnené na voľný koniec požiarnych hadíc.

Počas spojenia plavidla s prekládkovým ramenom je zakázané uviesť do chodu dokormidlovacie zariadenie alebo zadnú lodnú skrutku.

Člen posádky plavidla, ktorý je zodpovedný za nakládku je povinný dodržať technologický postup plnenia plavidla, t.j. poradenie plnenia jednotlivých nákladných tankov a regulovanie výšky hladiny produktu v nákladných tankoch tak, aby nedošlo k nadmernému namáhaniu lodného telesa na krut a ohyb a aby počas celej doby nakládky nebola negatívne ovplyvnená stabilita plavidla.

V. Zákaz a prerušenie nakládky

Nakládka je zakázaná počas nepriaznivého počasia, t.j. vietor o rýchlosti viac ako 22 m/s (9 stupeň Beaufortovej stupnice), teplota vzduchu menej ako -20°C alebo viac ako +40°C, búrka, hmla s viditeľnosťou do 5 m, ľadochod, nízky alebo vysoký stav vodnej

Festmachen des Schiffes an der Umschlagsplattform muss der Schiffsführer vor der Umladung sicherstellen, dass in dieses Rettungsboot eine Leiter eingefahren ist, über die im Notfall ein Abstieg möglich ist,

Beim Festmachen des Schiffes an der Umschlagplattform Nr. 2 stellt die Überfahrtbrücke die zweite Evakuierungsmöglichkeit dar. Der Schiffsführer ist verpflichtet, vor dem Beladen sicherzustellen, dass der Eingang zur Überfahrtbrücke vom Schiff zum Ufer glatt ist.

Mit den Evakuierungsmitteln der Firma DALBY, a.s. muss der Schiffsführer alle Personen an Bord informieren.

III. Personen an Bord und Schutzausrüstung

Während der Beladung des Tankschiffes dürfen sich an Bord nur Besatzungsmitglieder, Mitarbeiter der Hafenumschlagsanlage sowie Vertreter der zuständigen Behörde befinden. Personen, die an Bord den Ladungsbereich (Schiffsdeck) oder an Land die Umschlagsanlage betreten, sind verpflichtet, die folgende persönliche Schutzausrüstung zu benutzen: einen antistatischen flammenhemmenden Schutzanzug, antistatische Sicherheitsschuhe, Schutzhelm, chemikalienbeständige Schutzhandschuhe, Schutzbrille und Schwimmweste (Rettungsweste) mit einem Auftriebsvermögen von mindestens 150 N in antistatischer Ausführung.

IV. Beladung des Binnenschiffes

Mit der Beladung des Binnenschiffes darf erst begonnen werden, wenn der Schiffsführer oder die von ihm beauftragte verantwortliche Person die ADN-Prüfliste ausgefüllt und den Beladungsvertrag unterschrieben hat.

Der Schiffsführer haftet für die Sauberkeit der Ladetanks und der Füllleitung an Bord.

Bevor die Umschlagsleitung angeschlossen oder abgeschlossen wird, müssen beide Seiten sicherstellen, dass die verwendeten Leitungen leer sind und alle Leitungsventile geschlossen sind.

Unter der Flanschverbindung auf dem Binnenschiff und unter dem Verladearm müssen Auffangbehälter aus Stahl (bevorzugt: Edelstahl) angebracht werden. Der Auffangbehälter am Schiffsdeck muss mit dem Schiffskörper durch einen Erdungskabel verbunden werden.

Während der Beladung müssen alle Öffnungen in Schanzkleidern und Fußleisten geschlossen sein.

Feuerlöschschläuche müssen an die Feuerwasserverteiler angeschlossen werden und zur Verwendung bereit sein. Die Düsen müssen auf das freie Ende des Feuerwehrschlauches befestigt werden.

Während der Verbindung des Binnenschiffes mit dem Verladearm ist es verboten, die Bugsteueranlage oder Heckschrauben in Gang zu setzen.

Das für die Beladung verantwortliche Besatzungsmitglied muss für die Einhaltung des erforderlichen technologischen Verfahrens für die Befüllung des Schiffes sorgen, d.h. die Reihenfolge des Befüllens einzelner Ladetanks und den Füllungsgrad der Ladetanks so zu regulieren, dass der Schiffskörper keinen übermäßigen Torsions- und Biegebeanspruchungen ausgesetzt wird und die Stabilität des Schiffes während der gesamten Ladezeit nicht beeinträchtigt wird.

hladiny a pod. V prípade, že počas nakládky dôjde k prudkej zmene počasia (teplota vzduchu klesne pod -20°c alebo prekročí +40°C, búrka, vietor s rýchlosťou viac ako 22 m/s a pod.) musí byť nakládka okamžite prerušená; pri prerušení nakládky z dôvodu silného vetra sa musí odpojiť nakladacie rameno od potrubia plavidla.

Nakládka musí byť okamžite prerušená v prípade zistenia akéhokoľvek havarijného stavu (netesnosť na potrubí alebo jeho spojoch, porucha a poškodenie elektroinštalácie vrátane uzemnenia, neschopnosť dorozumievať sa verbálne a pod.).

Nakládka musí byť okamžite prerušená v prípade úrazu osôb nachádzajúcich sa na plavidle alebo na prekládkovej plošine.

V prípade požiaru na plavidle musí byť nakládka okamžite prerušená, plniace rameno prekládkového zariadenia odpojené vrátane uzemnenia a plavidlo musí byť pripravené vyplávať. Veliteľ plavidla dodržiava príkazy zodpovednej osoby prístavného prekládkového zariadenia.

Núdzový vypínač (TLAČIDLO STOP) je umiestnený na paneli tlačidla prítomnosti v blízkosti plniaceho ramena na plavidle, centrálny vypínač (CENTRAL STOP) je umiestnený na oceľovej konštrukcii pri vstupe prekládkovej plošiny č. 2 z brehu.

VI. Dozor počas nakládky

Počas nakládky musí byť zabezpečený dozor zo strany plavidla ako aj z brehu (z prístavného prekládkového zariadenia).

Veliteľ plavidla zabezpečí, aby počas nakládky na palube plavidla bol prítomný aspoň jeden člen posádky plavidla, ktorý je zodpovedný za technologický postup plnenia nákladných tankov. Tento člen posádky plavidla musí byť schopný komunikovať s pracovníkmi prístavného prekládkového zariadenia v slovenskom, nemeckom alebo ruskom jazyku.

Člen posádky plavidla na palube, ktorý je zodpovedný za nakládku musí v intervale 8 minút stláčať tlačidlo prítomnosti, ktoré je umiestnené v blízkosti prekládkového ramena. Na povinnosť stlačenia tlačidla prítomnosti upozorní zvuková a svetelná signalizácia. V prípade, že tlačidlo nebude stlačené do dvoch minút po aktivácii signalizácie bude nakládka automaticky zastavená.

Dozor počas nakládky z prekládkovej plošiny zabezpečuje poverený pracovník prekládkového zariadenia.

Komunikácia medzi plavidlom a prekládkovou plošinou prebieha verbálne, v osobitných prípadoch je zabezpečená prostredníctvom prenosnej rádiostanice, ktorú veliteľ plavidla dostáva pri podpise Kontrolného záznamu ADN od pracovníka prekládkového zariadenia. Prenosnú rádiostanicu veliteľ plavidla odovzdáva naspäť prekládkovému zariadeniu po ukončení nakládky pri preberaní prepravných dokladov. Veliteľ plavidla nesie hmotnú zodpovednosť za túto prenosnú rádiostanicu, v prípade jej straty alebo poškodenia z nedbanlivosti hradí jej sumu v plnej výške prekládkovému zariadeniu.

Nakládka sa musí okamžite prerušiť, ak dôjde porušeniu povinností uvedených v tejto dohode o nakládke.

V. Beladungsverbote und -unterbrechungen

Die Beladung bei schlechter Witterung ist verboten, d.h. bei Windgeschwindigkeiten von mehr als 22 m/s (Stufe 9 Beaufortskala), bei Außentemperaturen von weniger als -20°C oder mehr als +40°C, bei Gewitter, bei Nebel mit Sichtweiten unter 5 m, bei Eisgang, bei Hochwasser u. ä. Falls es während der Beladung zu einem raschen klimatischen Wechsel kommt (Außentemperatur sinkt unter -20°C oder überschreitet mehr als +40°C, Gewitter, Windgeschwindigkeit mehr als 22 m/s u. ä.), muss die Beladung sofort unterbrochen werden; bei windbedingtem Abbruch muss auch die Flanschverbindung getrennt werden.

Die Beladung muss auch bei jeder sonstigen Notsituation abgebrochen werden (z.B. Leckage aus Leitungen oder ihren Verbindungen, Störung und Schaden an der Elektroinstallation inkl. Erdung, keine sprachliche Verständigung möglich, u. ä.).

Die Beladung muss weiteres sofort unterbrochen werden, wenn es zu Unfällen mit Personen kommt, die sich an Bord oder auf der Umschlagsanlage befinden.

Die Beladung muss auch im Brandfall sofort unterbrochen werden: der Verladearm der Umschlagsanlage muss abgeschlossen werden (inkl. Erdung), und das Binnenschiff muss zum Auslaufen bereit sein. Der Schiffsführer hat die Anweisungen der für die Umschlagsanlage verantwortlichen Person einzuhalten.

Der Not-Aus-Schalter (Taste „STOP“) ist auf der Schalteinheit in der Nähe des Verladearms angebracht, der zentrale Not-Aus-Schalter (Taste „ZENTRAL STOP“) ist an Land an der Stahlkonstruktion beim Zutritt zur Umschlagsanlage Nr. 2 angebracht.

VI. Überwachung während der Beladung

Während der Beladung muss die Überwachung sowohl von der Schiffsseite als auch von der Landseite (Hafenumschlagsanlage) sichergestellt werden.

Der Schiffsführer stellt sicher, dass mindestens ein Besatzungsmitglied, das für das technologische Verfahren der Befüllung der Ladetanks verantwortlich ist, während der Beladung an Bord anwesend ist. Dieses Besatzungsmitglied muss fähig sein, mit den Mitarbeitern der Hafenumschlagsanlage in slowakischer, deutscher oder russischer Sprache zu kommunizieren.

Das für die Beladung verantwortliche Besatzungsmitglied muss im Abstand von 8 Minuten den Totmann-Taster betätigen, der in der Nähe des Verladearms angebracht ist. Ein akustisches Signal sowie ein Lichtsignal weisen jeweils auf das erneute Betätigen des Totmann-Tasters hin. Für den Fall, dass der Totmann-Taster innerhalb von 2 Minuten nach Ertönen/Erscheinen der Signale nicht betätigt wird, wird der Beladungsvorgang automatisch abgebrochen.

Die landseitige Überwachung wird durch einen Mitarbeiter der Hafenumschlagsanlage sichergestellt.

Die Kommunikation zwischen dem Schiff und der Umschlagplattform erfolgt mündlich, in besonderen Fällen über eine tragbare Funkstation, die der Schiffsführer bei der Unterzeichnung des ADN-Kontrollprotokolls vom Personal der Umschlaganlage erhält. Der Schiffsführer hat die tragbare

VII. Ostatné

Počas nakládky je zakázané fajčiť, manipulovať s otvoreným ohňom alebo používať zariadenia bez ochrany proti výbuchu vrátane mobilných telefónov.

Počas nakládky je zakázané vykonávať akékoľvek opravy alebo čistiace práce na palube plavidla a ani na plavidle.

Je zakázané striedanie posádky na plošinách prekládkového zariadenia v čase nakládky a mimo nej.

Je zakázané vstupovať do nákladných tankov alebo iných uzatvorených priestorov pod palubou.

Počas nakládky musia byť všetky dvere, okná a ostatné otvory na plavidle zatvorené.

Funkstation nach Abschluss der Beladung nach Erhalt der Beförderungspapiere an die Umschlaganlage zurückzugeben. Der Schiffsführer haftet materiell für diese tragbare Funkstation; bei fahrlässig verursachtem Verlust oder Beschädigung hat er den vollen Betrag an die Umschlaganlage zu zahlen.
Die Beladung muss sofort unterbrochen werden, wenn es zur Verletzung von in diesem Beladungsvertrag angegebenen Pflichten kommt.

VII. Sonstiges

Es ist verboten, während der Beladung zu rauchen, mit offenem Feuer zu manipulieren, oder elektrische Einrichtungen ohne Explosionsschutz (inkl. Mobiltelefone) zu benutzen.

Während der Beladung ist die Ausführung jedweder Reparatur- oder Reinigungsarbeiten an und außer Bord verboten.

Der Wechsel der Schiffsbesatzung auf den Umschlagspattformen während des Ladens und auch darüber hinaus ist verboten.

Es ist verboten, die Ladetanks oder andere geschlossene Räume zu betreten.

Während der Beladung müssen alle Türen, Fenster und sonstigen Öffnungen an Bord geschlossen sein.

VIII. Kontakty v prípade mimoriadnej udalosti / Wichtige Telefonnummern

Dispečing prekládkového zariadenia Zentrale der Umladungsstelle	+421 907 702 907
Bezpečnostný poradca ADN Gefahrgutbeauftragter ADN	+421 902 341 031
Tiesňové volanie Notruf	112
Polícia Polizei	158
Hasiči Feuerwehr	150
Lekárska služba prvej pomoci Rettungsdienst	155

V Bratislave dňa / Bratislava, am: .....

Názov plavidla (názov a ENI číslo)
Schiffsname (Name und ENI Nummer) .....

Počet osôb na plavidle
Anzahl der Personen an Bord .....

Veliteľ plavidle (meno a priezvisko a podpis)
Schiffsführer (Vorname, Name und Unterschrift) .....

Prekládkové zariadenie (meno a priezvisko a podpis)
Für die Umladungsstelle (Vorname, Name und Unterschrift) .....